

УДК 81'255.2(09)

## **ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ ОСНОВНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В. НАБОКОВА (I)**

**И.А. Самохина**

Тверской государственный университет, Тверь

Статья содержит по истории создания и перевода ключевых произведений В.В. Набокова на различные языки.

**Ключевые слова:** *литературный перевод, история перевода, Набоков*

При исследовании произведений В. Набокова («Камера Обскура», «Отчаяние», «Conclusive Evidence: a Memoir», «Lolita») было выявлено, что каждое из них имеет довольно интересную и сложную историю создания и перевода на различные языки. Однако исчерпывающих публикаций по этому вопросу на данный момент не выявлено, за исключением кратких обзорных статей о переводах романов на конкретные языки, а также предисловий к оригиналам и переводам произведений, написанных самим В. Набоковым. Общий обзор по этому вопросу, являющийся целью данной статьи, представляется довольно интересным и полезным для исследователей-переводоведов.

Критерием отбора послужило то, что каждое из произведений имеет авторский перевод на один из рабочих языков уникального писателя-билингва. Оригиналы первых двух книг, написанные на русском языке, относятся к немецкому периоду творчества В. Набокова. Оставшиеся два написаны в американский период на английском языке. Все четыре книги переводились и другими переводчиками, и самим автором. Естественно, что при поиске информации и восстановлении истории переводов этих романов некоторая информация осталась неохваченной, однако большинство основных изданий нами отмечены.

«Камера Обскура» – первый из рассматриваемых романов, замысел которого появился у В. Набокова в начале 1931 г. в Берлине. Он планировал назвать книгу «Райской птицей». Однако уже в конце февраля появилось новое название – «Камера Обскура», а ещё через 4 месяца роман был закончен. В 1932 г. книга была издана в журнале «Современные записки» (№№ 49–52), а в 1933 г. вышла в Берлине [8, с. 446]. Первый перевод этого произведения на французский язык был осуществлён Дусей Эргаз (Doussia Ergaz) в 1934 г., авторизован автором и выпущен издательством «Бернар Грассе» («Bernard Grasset») под названием «Chambre obscure» [7].

В 1936 г. был сделан английский авторизованный перевод с французского перевода (!) романа Уинфридом Роем (Winifred Roy) для лондонского издательства «Джон Лонг» («John Long»). Результат был, по мнению автора, чудовищным. Ещё до начала правки английского перевода В. Набоков высказал своё мнение в письме к издателям «Хатчинсон и Ко» («Hutchinson & Co»):

«Все это довольно тяжело для автора, который в работе нацелен на абсолютную точность и прилагает невероятные усилия для достижения этой цели, а потом обнаруживает, что переводчик равнодушно уничтожает каждую благословенную фразу» [11, с. 82. Перевод наш. – И.С.].

Перевод был неточным, изобиловал избитыми и шаблонными выражениями, обесцвечивавшими и искажавшими неоднозначные эпизоды романа [там же]. Сейчас это редкое и дорогое первое издание найти практически невозможно.

После неудачи с У. Роем издательство «Боббс-Меррилл» («Bobbs-Merrill») заключило контракт на перевод произведения с самим автором, и В. Набоков заново переписал книгу, изменив имена персонажей, добавив деталей и сделав поправки к сюжету. Так в 1938 г. появился роман «Laughter in the Dark» [8, с. xii]. В ноябре 1960 г. английский вариант романа «Laughter in the Dark» был пересмотрен, подвергнут незначительной авторской правке и выпущен в американском издательстве «Нью Дирекшнз» («New Directions») [8, с. 446].

Переводы на другие языки осуществлялись, в основном, с английского оригинала «Laughter in the Dark». Испания, очевидно, полюбив данную работу В. Набокова, неоднократно переводила и издавала роман. Первое издание «Risa en la oscuridad» было выпущено в 1961 г. издательством «Плаза и Ксанез» («Plaza & Janés») в переводе Антонио Самонса (Antonio Samons), второе – в 1964 году. В 1971 г. и 1974 г. издательство «Джи Пи Рено» («G.P. Reno») вновь опубликовало этот перевод романа. В 2000 г. издательство «Анаграмма» («Anagrama») переиздало роман в переводе Ксавьера Кальзада (Javier Calzada), а в 2001 г. книга была снова напечатана издательством «Книжный клуб» («Círculo De Lectores») [5]. Русскую «Камеру Обскуру» перевёл на испанский язык в 1951 г. Х. М. Риб Рикарт (J. M. Riba Ricart) под заглавием «Samara Oscura» для издательского дома «Луи де Караль» («Luis De Caralt») [цит. раб.].

Переводили обе версии романа и шведские издатели. Издательство «Вальстром и Видстранд» («Wahlström & Widstrand») в Стокгольме напечатало «Camera Obscura» в переводе Хьяльмар Даль (Hjalmar Dahl) с русского языка в 1935 г. А «Laughter in the Dark» («Skratt i mörkret») был выпущен в 1969 г. в переводе Кая Лундгрена (Caj Lundgren) [5].

В Италии первый перевод с русского под названием «Camera Oscura» подготовила в 1947 г. Александра Ильина (Alessandra Ijina) для миланского издательства Муггияни («Muggiani»). «Laughter in the Dark» в переводе Анны Мальвецци (Anna Malvezzi) получил название «Risata nel buio» и вышел в 1961 г. [5].

На турецкий язык был переведен лишь английский вариант книги в 1993 г. Пынар Кюр (Pinar Kür) в издательском доме «Илетишим» («İletişim»), подготовившим два издания романа [12].

Японские переводчики дважды работали над книгой: в 1960 г. в Токио Такеши Кавасаки (Takeshi Kawasaki) переложил произведение на японский язык с французского перевода (!) под названием «Магуда» («Magda»), а в 1967 г. Хаиме Шинода (Hajime Shinoda) подготовил перевод с английского языка и назвал его «Маруго» («Margot»). Позднее, в 1980 г., эта версия романа была переиздана [10].

Французский вариант книги «Rire dans la nuit», подготовленный профессиональной переводчицей, редактором журнала по проблемам теории перевода «Палимпсесты» («Palimpsestes») и профессором Сорбонны Кристиной Раге-Бювар (Christine Raguét-Bouvard) для издательства «Бернар Грассе» («Bernard Grasset») вышел лишь в 1992 г. Предисловие к нему было написано Лаурой Трубецкой (Laure Troubetskoï) и Жиль Барбедетт (Gill Barbedette). Позднее перевод вновь был переработан Ларой Делаж-Турель (Lara Delage-Toriel) и в 1999 г. вошел в специальное издание произведений В. Набокова «Плеяды» («Pléiade»), подготовленное Морисом Кутюрье (Maurice Couturier) [9].

Германия обратилась к оригинальной версии романа на русском языке в 1997 г. Издательство «Ровольт Ферлаг» («Rowohlt Verlag») выпустило немецкий перевод «Камеры Обскуры», выполненный профессором университета Гёте Сабиной Бауманн (Sabine Baumann), специализирующейся в области английской и восточно-европейской литературы. «Gelächter im Dunkel», однако, напечатали в Германии ещё в 1962 г. в переводе Ренаты Герхардт (Renate Gerhardt) и Ганса-Генриха Веллмана (Hans-Heinrich Wellmann) в издательском доме «Бертельсман Лезеринг» («Bertelsmann Lesering») в г. Гютерсло. В 1966 г. издательство «Ровольт» переиздало роман в серии «Рогого» (в мягкой обложке) [5].

В 1994 г. в России Александр Люксембург сделал попытку реконструкции книги «Laughter in the Dark» на русском языке. Реконструированный перевод «Смех в темноте» с комментариями переводчика был напечатан в Ростове-на-Дону в 1994 г. издательством «МП Книга» по редакции 1960 г. Позднее в этот перевод были внесены изменения, комментарии и поправки [4].

Ещё одной интересной работой В. Набокова является «Отчаяние», написанное на русском языке в Берлине в 1932 г. и опубликованное частями всё в тех же «Современных записках» в 1934 году. Берлин-

ское «эмигрантское» издательство «Петрополис» выпустило роман книгой в 1936 году. Тогда же автор перевёл роман на английский язык для лондонского издательства Джон Лонг («John Long») [8, с. 421]. По свидетельству самого В.В. Набокова, этот перевод был его первой попыткой использовать английский язык «в целях ... художественных» [3, с. 59]. Писатель сомневался в том, что его английский безупречен и обратился к «довольно сварливому англичанину» [там же], приглашённому берлинским издательством для правки романа. Однако тот, найдя ошибки в первой главе романа, отказался продолжать работу, так как книга ему не понравилась. Несмотря на это, в 1937 г. роман всё-таки вышел в Лондоне, в издательстве Джон Лонг («John Long»), но продавался плохо. Первый тираж, хранившийся на типографском складе, был полностью уничтожен немецкой бомбой во время войны [цит. раб., с. 60]. Возможно, в каких-то частных коллекциях и остались экземпляры первого английского тиража, но сегодня они являются безусловной библиографической редкостью. В 2006 г. на аукционе «Кристи» («Christy's») был выставлен экземпляр этого уникального издания. Стартовая цена составила около \$30 000 [1].

На французском языке роман в переводе Марселя Стора (Marcel Stora) вышел в издательстве «Галлимар» («Gallimard») в 1939 г. под названием «Le Méprise» (что означает 'ошибка', 'недоразумение'), был авторизован автором и сразу же подвергся критике Ж.-П. Сартра. В статье «Владимир Набоков. "Отчаяние"» Ж.-П. Сартр назвал В. Набокова «писателем-поскрёбшем» [6, с. 269], а роман – «много шума из ничего» [цит. раб., с. 270], утверждая, что у читателя после знакомства с книгой остаётся чувство неудовлетворённости и, прочитав произведение, он задаётся вопросом «а где же роман?» [цит. раб., с. 271]. В. Набоков в долгу не остался, раскритиковав в 1949 г. сначала английский перевод первого романа Сартра «Тошнота», а затем и саму «Тошноту». Да и впоследствии В.В. Набоков называл Сартра «баловнем западной буржуазии» [2, с. 92], а его произведения «модным вздором, уже забытым» [там же]. Позднее французский перевод был отредактирован и дополнен Жиль Барбедетт и Владимиром Трубецким (Wladimir Troubetzkoj) по редакции 1965 г. и вышел в издательстве «Галлимар» в 1991 году [7].

В 1965 г. В.В. Набоков пересмотрел и дополнил английскую версию романа, не ограничившись переводом, но переделав само «Отчаяние» [3, с. 60]. Обновлённое произведение увидело свет в издательстве «Путнам» («Putnam's Sons») в 1966 г. в Нью-Йорке.

Японское издание романа подготовили в переводе Эихиры Оцу (Eiichiro Otsu) в 1969 г., используя в качестве оригинала английскую версию «Despair» 1966 году [10].

Немецкая книга «Verzweiflung» в переводе Клауса Биркенхауера (Klaus Birkenhauer) вышла в 1972 г. в издательстве «Ровольт», и перевод был сделан с последней редакции англоязычной версии романа [5].

В 1974 г. итальянское издательство Мондадори выпустило роман «Disperazione» в переводе Бруно Оддера (Bruno Oddera). Позднее, уже в 2006 г. миланское издательство Аделфи («Adelphi») напечатало роман в переводе Давида Тортореллы (Davide Tortorella) [там же].

В Испании «Desesperacion» был переведен Терезой Альфиери (Teresa Alfieri) для издательства «Либрерия Фаусто» («Librería Fausto») в 1978 г. Повторно книга была напечатана в переводе Энрике Мурилло в 1989 г. издательством «Анаграмма» [там же].

Португальское «Desespero» вышло в свет в 1989 в издательстве «Эдиториал Презенца» («Editorial Presença»), которое доверило перевод Мануэле Мадуреира (Manuela Madureira) [там же].

Польский перевод романа «Rozpacz» Лешека Энгелькинга (Leszek Engelking), выполненный с русского оригинала, опубликовало издательство «Атекст» («Atext») в 1993 г., а в 2003 г. переиздало издательство «Муза» («Muza») [там же].

Турция издала 2 тиража романа с титулом «Cinnet» в 2003 г. в издательстве «Илетишим» («İletişim») в переводе с английского Назыма Дикбаша (Nazım Dikbaş) [12].

Сведений о шведском и финском переводах найти не удалось, а в Дании книга «Fortvivelse» вышла в 1967 г. в переводе Мортена Пиила (Morten Piil) в издательстве «Гильдендаль» («Gyldendal») [5].

Венгерское издательство «Европа Кёнивкядо» («Európa Könyvkiadó») выпустило в 2007 г. «Kétségbeesés» в переводе Веры Агнеш Пап (Vera Ágnes Pap) [там же].

Об официально опубликованном переводе английской версии романа В.В. Набокова «Despair» на русский язык по редакции 1966 г., выполненном другими переводчиками сведений найти не удалось.

### **Список литературы**

1. Архив новостей РИА «Новости» [Электронный ресурс] : – Электрон. дан. / Режим доступа: <http://old.rian.ru/culture/20061205/56455486.html>. – Дата обращения: 25.03.2012. – Загл. с экрана.
2. Набоков В.В. Постскрипtum к русскому изданию романа «Lolita» [Текст] / В.В. Набоков // В.В. Набоков: Pro et Contra. Антология. – СПб. : Издательство Русского Христианского гуманитарного института, 1999. – С.90–93.
3. Набоков В.В. Предисловие к английскому переводу романа «Отчаяние» («Despair») [Текст] / В.В. Набоков // В.В. Набоков: Pro et

- Contra. Антология. – СПб. : Издательство Русского Христианского гуманитарного института, 1999. – С. 59–62.
4. Набоков В.В. Смех в темноте. Комментарии [Электронный ресурс] : [электрон. книга] / Владимир Набоков ; реконструкция с англ. и комментарии А. Люксембург. – Электрон. дан. – Indianapolis, 1938. / Режим доступа: [http://www.vladimirnabokov.ru/laughter\\_dark07.htm#comments](http://www.vladimirnabokov.ru/laughter_dark07.htm#comments). – Дата обращения: 25.03.2012. – Загл. с экрана.
  5. Российская государственная библиотека. Каталог. Официальный сайт. [Электронный-ресурс] – Электрон. дан. / Режим доступа: <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/> – Дата обращения: 25.03.2012. – Загл. с экрана.
  6. Сартр Ж.-П. Владимир Набоков. «Отчаяние» [Текст] / Ж.-П. Сартр // В.В. Набоков: Pro et Contra. Антология. – СПб. : Издательство Русского Христианского гуманитарного института, 1999. – С.269-271
  7. Bibliographie: Nabokov en français [Электронный ресурс] / Chercheurs Enchantés: Société Française Vladimir Nabokov / Режим доступа: <http://www.vladimir-nabokov.org/bibliographie-nabokov-en-francais> – Дата обращения: 13.02.2012. – Загл. с экрана.
  8. Boyd, V. Vladimir Nabokov: The Russian Years. [Текст] / V. Boyd. – Princeton ; New York : Princeton University Press, 1990. – 611 p.
  9. Couturier, M. A Forty-Year Journey in Nabokovland. [Электронный ресурс] / M. Couturier // NOJ / НОЖ: Nabokov Online Journal. – Электрон. журн. – Halifax, 2009. – Vol. III / Режим доступа: [http://etc.dal.ca/noj/articles/volume3//10\\_Couturier\\_Memoir.pdf](http://etc.dal.ca/noj/articles/volume3//10_Couturier_Memoir.pdf) – Дата обращения: 13.02.2012. – Загл. с экрана.
  10. Isahaya, Y. Набоков в Японии. Тезисы к докладу [Электронный ресурс] / Y. Isahaya // Электрон. дан. – The Second International Nabokov Conference of Nabokov Foundation. – St.Petersburg, 1994 / Режим доступа: <http://www.kinet-tv.ne.jp/~yisahaya/sub.e271a.pdf> – Дата обращения: 18.02.2012. – Загл. с экрана.
  11. Raguet, C. Beyond Creativity: Translation as a Transitional Process. Ada in French [Текст] / C. Raguet // Transitional Nabokov. Edited by Will Norman and Duncan White. – Bern : Peter Lang AG, International Academic Publishers, 2009. – Pp. 81–98.
  12. Üçgül, S., Erinç, E. История переводов прозы Владимира Набокова в Турции [Электронный ресурс] / S.Üçgül, E. Erinç // International Journal of Russian Studies. – Электрон. Журн. – Issue No 2. – 2008 / Режим доступа: <http://www.radtr.net/dergi/sayi2/ucgulerinc.htm> – Дата обращения: 20.02.2012. – Загл. с экрана.

**THE HISTORY OF TRANSLATION OF KEY NOVELS  
BY V. NABOKOV (I)**

**I.A. Samokhina**

Tver State University, Tver

The article focuses on the analysis of the stages in creation of the key novels by V. Nabokov and their translations into different languages.

**Keywords:** *literary translation, history of translation, Nabokov.*

*Об авторе:*

САМОХИНА Ирина Анатольевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: [irina.samokhina@gmail.com](mailto:irina.samokhina@gmail.com)